

LAS LENGUAS MARFILEÑAS EN LOS ENCUENTROS INTERNACIONALES: DESAFÍOS Y PERSPECTIVAS

Viviane ASSEMIEN Épse ADIKO

Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

assemien.adiko@gmail.com

Resumen

A pesar de la riqueza lingüística de Costa de Marfil, con más de 60 lenguas locales, éstas siguen marginadas en los foros mundiales debido a la falta de reconocimiento oficial y de voluntad política, la escasa inversión en su documentación y promoción, y los persistentes prejuicios socioculturales. ¿Cómo las experiencias exitosas de integración de lenguas africanas como el *wolof* en Senegal y latinoamericanas como el *quechua* o *aymara* en Bolivia pueden servir de modelo para Costa de Marfil? El análisis identifica barreras estructurales como la hegemonía del francés, la ausencia de políticas lingüísticas integradoras y de mecanismos institucionales de promoción de las lenguas locales. Sin embargo, se destaca el potencial de estas lenguas en términos de diplomacia cultural, educación y desarrollo económico. Lo que nos conforta de que una política lingüística más integradora y reconocida oficialmente por el poder, permitiría a Costa de Marfil consolidar su identidad cultural y mejorar su posicionamiento en la escena internacional, aprovechando su diversidad como recurso estratégico en un mundo globalizado.

Palabras Clave: Lenguas maternas, Costa de Marfil, posicionamiento, internacional, sostenibilidad

Abstract

Despite Côte d'Ivoire's linguistic richness, with more than 60 local languages, these languages remain marginalized in global forums due to a lack of official recognition and political will, insufficient investment in their documentation and promotion, and persistent sociocultural prejudices. How can the successful experiences of integrating African languages such as Wolof in Senegal and Latin American languages such as Quechua or Aymara in Bolivia serve as a model for Côte d'Ivoire? The analysis identifies structural barriers such as the hegemony of French, the absence of inclusive language policies, and institutional mechanisms for promoting local languages. However, it highlights the potential of these languages in terms of cultural diplomacy, education, and economic development. This reassures us that a more inclusive language policy, officially recognized by the government, would allow Côte d'Ivoire to consolidate its cultural identity and improve its position on the international stage, leveraging its diversity as a strategic resource in a globalized world.

Key Words: Mother tongues, Côte d'Ivoire, positioning, international, sustainability

Introducción

El 21 de febrero de cada año se celebra en todo el mundo desde el año 2000, el Día Internacional de la Lengua Materna, instituido por la UNESCO en 1999 para promover la diversidad lingüística y la preservación de las lenguas del patrimonio. Este día es una oportunidad importante para reflexionar sobre los logros, renovar los compromisos y destacar el papel esencial de la preservación de las lenguas en la salvaguardia de la cultura.

Hoy en día, la globalización de los intercambios y la intensificación de las relaciones diplomáticas, económicas y culturales plantean la cuestión del lugar que ocupan las lenguas, en estos espacios de diálogo internacional. Es una ocasión de reflexionar sobre el estado de avance o de degradación de las lenguas africanas en general, y las, marfileñas en particular. En efecto, la historia colonial y sus consecuencias como la pérdida de conocimientos ancestrales, ha modelado profundamente el paisaje lingüístico del país. Mientras que el francés, lengua oficial heredada de la época colonial, sigue siendo el principal vector de comunicación internacional de Costa de Marfil, las lenguas locales, a pesar de sus identidades, conocimientos y cosmovisiones únicos, permanecen en gran medida marginadas en estos contextos. Esta marginación se ha institucionalizado progresivamente en los sistemas educativos, jurídicos y administrativos del país, creando una situación latente y persistente en la que el francés ocupa una posición privilegiada, mientras que las lenguas marfileñas quedan confinadas a las esferas informales, familiares y comunitarias.

¿Cómo promover las lenguas marfileñas, relegadas durante mucho tiempo a los márgenes del sistema oficial, y utilizarlas como palanca de la diplomacia cultural y de desarrollo internacional? ¿Cuáles son los obstáculos a la interiorización de nuestras lenguas? ¿Cómo las experiencias exitosas de integración de ciertas lenguas africanas como el *wolof* y latinoamericanas como el quechua o el *aymara* en los espacios oficiales pueden servir de modelo para Costa de Marfil?

La presente investigación se justifica por la necesidad de analizar los obstáculos específicos a la práctica de las lenguas marfileñas en el ambiente nacional y luego, a su integración en los encuentros internacionales. Eso, para contribuir a una reflexión más amplia sobre la descolonización lingüística y cultural de nuestras lenguas locales. Para alcanzar nuestros objetivos de investigación, optamos por un enfoque metodológico que combina el análisis documental en profundidad y la comparación con modelos de éxito en otros países africanos, como Senegal y Ghana, y latinoamericanos, como Bolivia. Este trabajo parte de la afirmación de que las lenguas marfileñas poseen un rico bagaje cultural e identitario que, estratégicamente potenciado por las autoridades políticas, puede reforzar la diplomacia cultural y la imagen internacional del país. Se divide en tres partes: La primera analiza la situación actual de las lenguas marfileñas y su reconocimiento institucional. La segunda parte de nuestro estudio, identifica los

obstáculos a la internacionalización de las lenguas marfileñas y pone de relieve las distintas barreras a la promoción nacional como internacional de las lenguas marfileñas. En la tercera, proponemos estrategias para la internacionalización de las lenguas marfileñas basadas en modelos de éxito de los países mencionados.

1. Panorama de las lenguas marfileñas y su reconocimiento institucional

La diversidad lingüística, lejos de ser un obstáculo, es una baza diferenciadora en un mundo globalizado, en busca de autenticidad y diversidad cultural. Costa de Marfil cuenta con un notable mosaico lingüístico, con más de sesenta lenguas locales que coexisten en cuatro grandes familias lingüísticas: mande, krou, gur y kwa (A. F Adopo, et al 2014). Cada una de estas lenguas es mucho más que un simple medio de comunicación; es depositaria de un patrimonio cultural único, de conocimientos ancestrales, de estructuras de pensamiento específicas y de marcadores de identidad profundamente arraigados en las comunidades que las utilizan. Esta riqueza lingüística refleja la diversidad étnica y cultural que caracteriza el tejido social de Costa de Marfil.

El objetivo de esta sección es hacer balance de las lenguas de Costa de Marfil y de su reconocimiento institucional. Pretende ofrecer una visión detallada y actualizada de la situación de las lenguas marfileñas en tres ámbitos cruciales: educativo, administrativo y diplomático. En el ámbito educativo, examinaremos su presencia en los programas escolares, la alfabetización, la formación universitaria y la investigación lingüística. En el ámbito administrativo, analizaremos su uso o ausencia en servicios públicos como la justicia, las comunicaciones oficiales y los medios de comunicación públicos. A continuación, nos centraremos en el ámbito diplomático, estudiando su visibilidad en las delegaciones oficiales, los documentos diplomáticos y las representaciones culturales en el extranjero. Este inventario permitirá identificar las disparidades entre las distintas lenguas marfileñas (algunas con mejor reconocimiento que otras) y establecer un diagnóstico preciso de los avances y carencias en cada área.

Los estudios realizados por especialistas en lingüística educativa han permitido elaborar un inventario detallado y proponer una clasificación basada en criterios fonológicos, léxicos y sintácticos. Permitieron analizar la estructura del lenguaje desde diferentes perspectivas para comprender cómo se forma, cómo se usa y cómo se adquiere, tanto en el aprendizaje formal como en el desarrollo natural del lenguaje (N'goran-Poame, 2007). En los años setenta y ochenta surgieron iniciativas para promover las lenguas nacionales, sobre todo en los ámbitos de la alfabetización y la educación no formal. El Institut de Linguistique Appliquée (ILA) de la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán desempeñó un papel pionero en la descripción y codificación de varias lenguas marfileñas.

Un estudio de la UNESCO prevé que, a lo largo de este siglo, 90% de las lenguas del mundo serán eliminadas o estarán al borde de la extinción. En respuesta a esta alarmante tendencia, las Naciones Unidas, las organizaciones de

pueblos indígenas y los mecanismos indígenas de las Naciones Unidas han designado conjuntamente el periodo comprendido entre 2022 y 2032 como Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (Condominas, 2025). Así, para proteger estas lenguas de esta «masacre», las Naciones Unidas celebran cada 21 de febrero el Día Internacional de la Lengua Materna. Desde el 16 de marzo de 2016, La UNESCO colabora con el Gobierno de Costa de Marfil para promover el uso de las lenguas maternas como herramienta pedagógica en las escuelas (Voie de femme, 2022).

Del mismo modo, el fracaso escolar y la desescolarización primaria en África subsahariana desde la década de 2000 han traído consigo nuevos retos en términos de calidad del aprendizaje. El uso demasiado precoz del francés como lengua principal de enseñanza desde el primer curso, especialmente en las zonas rurales con poco contacto con el francés, explica en parte el fracaso escolar de muchos niños. Por eso, muchos proyectos de educación bilingüe entre los cuales el proyecto ELAN (*Echanges Linguistiques et Apprentissage Novateur*), «Intercambios lingüísticos y aprendizaje innovador», cuyo objetivo es promover el dominio de idiomas, especialmente el francés, y la movilidad en el Caribe.

El programa «Escuela y lenguas nacionales en África» (ELAN-África), fueron implantados por la Organización Internacional de la Francofonía para apoyar la introducción de la enseñanza bilingüe en las escuelas africanas (AUF,2017). Así, ELAN-Afrique Côte d'Ivoire¹, abarcan treinta y siete (37) escuelas. Veintidós (22) de ellas para el Proyecto de Escuela Integrada (PEI) y quince (15) que consagra la enseñanza bilingüe en la lengua nacional y el francés en las escuelas primarias, con 10 lenguas que representan los cuatro grupos lingüísticos principales del país: (Abidji, Agni, Akyé, Baoulé, Bété, Sénoufo, Malinké, Koulango, Toura y Yacouba) (AIP, 2024). En 2024, Anastasie Sepou, Directora de Gabinete del Ministerio de Educación y Alfabetización (MENA), anunció la ampliación de este proyecto a 380 escuelas de 19 regiones.

Estos programas de valoración cultural reflejan la voluntad de implicar la elaboración de manuales pedagógicos, la formación específica de los profesores y actividades de promoción en las administraciones locales para reflejar la riqueza del patrimonio lingüístico de Costa de Marfil. Este enfoque no sólo favorece la preservación y la transmisión de estas lenguas, sino también su reconocimiento como vectores esenciales de cohesión social e identidad nacional.

A pesar de esta vasta riqueza y los esfuerzos crecientes para su valorización, la realidad del reconocimiento institucional de las lenguas marfileñas presenta aún desafíos significativos, particularmente en comparación con la posición hegemónica del francés. Éstas, reconocidas como el principal medio para transmitir realmente el sentido del mundo, se utilizan cada vez menos en Costa de Marfil en detrimento del francés, incluso en ciertos hogares. Tenemos ejemplos

¹ Le programme ELAN, basé à Dakar, est un programme multi-pays auquel la Côte d'Ivoire participe. Il regroupe 11 pays d'Afrique subsaharienne et est à sa troisième phase.

destacados como él de Cécilia, 18 años de edad y que se presenta como miembro del grupo étnico baulé. En un francés cristalino, admite que no entiende mucho de la lengua nacional y explica: «Por supuesto, entiendo algunas palabras, pero no sé hablar baulé. Yo soy baulé», insiste. «Mi madre casi nunca hablaba el idioma conmigo» (Oka cyrile, 2022).

Como Cécilia, muchas personas en Costa de Marfil no hablan o han dejado de hablar su lengua materna. Otros, como Marina, de 23 años, no entienden nada de las lenguas que dicen hablar. «Nací de padre agni y madre senoufo. No hablo ninguna de estas lenguas. Mis padres sólo se hablaban francés en casa», dice esta madre de tres hijos, quienes solo hablan francés, la lengua oficial. ¿Cómo explicarlo? ¿De quién es la culpa?

Para Akou Komi Joseph, director del Liceo Moderno Nangui-Abrogoua de Adjamé, Costa de Marfil, está gravemente amenazado por la aculturación. Consta que, cuando te encuentras con alguien que se supone que habla tu misma lengua materna, si te diriges a él en ese idioma, ¡se sorprende! Sin embargo, «no hay que avergonzarse de hablar la lengua materna», aconseja el educador. Le complace comprobar que, algunas personas se esfuerzan por imponer su lengua sin complejos.

Es precisamente el caso de Silué Fatogoma. «Todos mis hijos hablan senufo, sea cual sea su nivel de educación», afirma el padre. «La lengua materna es esencial en nuestra sociedad. Nos permite mantener los pies en la traducción y la cabeza en el mundo moderno. Es la base misma de la humanidad. El francés se compra para meterlo en la cabeza de un niño. Pero la lengua materna es natural», defiende. Es lo que critica E. K. N'gatta en los siguientes términos:

«El marfileño es un ser híbrido, se está perdiendo; así que tenemos que volver a nuestros fundamentos, es decir, recuperar nuestra cultura. No digo que haya que abandonar el francés, pero hay que promover las lenguas marfileñas a pesar del francés... Es una guerra cultural, y aquí pensamos que son los otros los que nos van a ayudar a avanzar. Nos hemos dejado atrapar en la trampa, pero tenemos que salir de ella adoptando nuestras culturas, sobre todo en la educación (N. Koukoua, 2023)² »

En la misma línea, Touré Abdouloukadri, Director Regional de Cultura y Francofonía en Abiyán, añadió que «hoy en día, la sociedad marfileña es una sociedad sin puntos de referencia, porque la actual política lingüística de Costa de Marfil favorece más el francés en detrimento de las lenguas locales» (N. Koukoua, 2023).

² **Texte d'origine** : L'Ivoirien est un être hybride, il est en train de se perdre ; donc il faut revenir à nos fondamentaux, c'est-à-dire ramener notre culture. Je ne dis pas qu'il faut abandonner le français, mais il faut promouvoir les langues ivoiriennes en dépit du français... C'est la guerre des cultures ; or, on pense ici que c'est les autres qui vont nous faire avancer. On s'est laissés prendre au piège mais il faut sortir de là en adoptant nos cultures surtout dans l'éducation.

2. Obstáculos a la internacionalización de las lenguas marfileñas y modelos de éxito en otros países

En Costa de Marfil, las lenguas locales tropiezan con una serie de obstáculos que limitan su utilización a escala nacional y su reconocimiento en la escena internacional. Estos obstáculos son sociales (familias), lingüísticos y políticos.

La historia colonial ha modelado profundamente el paisaje lingüístico del país (Kouamé, K. J.-M. 2013). La imposición del francés como lengua oficial durante la colonización no fue simplemente una decisión administrativa, sino parte de una política deliberada de asimilación cultural. Esta política llevó a una jerarquización de las lenguas, relegando los modismos locales al rango de «dialectos» o «patois», términos peyorativos que reflejan su devaluación sistemática. Esta marginación se ha ido institucionalizando progresivamente en los sistemas educativo, jurídico y administrativo del país, creando una diglosia persistente en la que el francés ocupa un lugar privilegiado, mientras que las lenguas marfileñas quedan confinadas al ámbito informal, familiar y comunitario (N. J. Kouadio, 2008).

Desde la independencia en 1960, las políticas lingüísticas marfileñas han pasado por varias fases. Al principio, se mantuvo el francés como lengua oficial por razones pragmáticas: para facilitar la unidad nacional frente a la multiplicidad de lenguas locales y para mantener las relaciones internacionales, en particular con Francia. Sin embargo, este enfoque también perpetuó la dinámica de dominación lingüística establecida durante la época colonial. En los años setenta y ochenta surgieron iniciativas para promover las lenguas nacionales, sobre todo en la alfabetización y la educación informal. El *Institut de Linguistique Appliquée* (ILA) de la Universidad de Abiyán desempeñó un papel fundamental en la descripción y codificación de varias lenguas marfileñas. Sin embargo, estos esfuerzos han sido en gran medida insuficientes para invertir la tendencia a la marginación (A. L. ABOA, 2016). ¿Cómo explicarlo?

En primer lugar, la falta de reconocimiento oficial y de políticas lingüísticas centralizadas, que dificultan considerablemente la aplicación de estrategias de internacionalización de las lenguas locales. Así pues, los principales obstáculos a la valorización de las lenguas marfileñas no son intrínsecos a las propias lenguas (capacidad expresiva, adaptabilidad, etc.), sino que resultan principalmente de opciones políticas, prioridades presupuestarias y estructuras institucionales que perpetúan las jerarquías lingüísticas heredadas de la época colonial.

En el plano lingüístico, la normalización es insuficiente, faltan herramientas terminológicas modernas y materiales pedagógicos adecuados. A nivel político, falta de voluntad política, primacía de las consideraciones económicas inmediatas sobre las inversiones culturales a largo plazo y tensiones entre la cohesión nacional y la promoción de la diversidad lingüística (L.-J. Calvet, 2017).

A nivel institucional, constatamos la falta de desarrollo institucional, la falta de financiación para la investigación lingüística y la falta de formación específica para intérpretes y traductores en las lenguas nacionales. En el plano psicosocial, observamos representaciones negativas de las lenguas locales como fenómenos de auto-desvalorización lingüística y presiones sociales en favor de las lenguas internacionales.

Ante este sombrío panorama de la situación de nuestras lenguas, recurrimos a las experiencias exitosas de integración de lenguas africanas y latinoamericanas en espacios formales e internacionales para ver si éstas podían servir de modelo a Costa de Marfil. Esta dimensión comparativa incluye países que han optado por una lengua africana como lengua oficial (Tanzania, Etiopía), países que reconocen varias lenguas nacionales (Sudáfrica, Kenia), o países que han desarrollado estrategias innovadoras para integrar las lenguas locales en la educación y la diplomacia (Ruanda, Senegal) en lo que toca a África. Tocante a América latina, tenemos países como Bolivia que, con la llegada de Evo Morales, un indígena aymara a la presidencia en 2006, logró su política lingüística. Eso, con más de 36 idiomas reconocidas como oficiales por la constitución de 2009, incluyendo el español y la mayoría de las lenguas indígenas, convirtiéndola en un Estado plurinacional (Noticias ONU, 2019). Para conseguir, tocante a Costa de Marfil, debemos tomar en cuenta algunas estrategias.

3. Estrategias para la internacionalización de las lenguas marfileñas y perspectivas

En el contexto actual de globalización, se observan dos fenómenos contradictorios: por un lado, la creciente hegemonía de unas pocas lenguas internacionales (inglés, francés, español, árabe, chino) en los foros diplomáticos y económicos; por otro, una conciencia cada vez mayor de la importancia de la diversidad lingüística como patrimonio inmaterial de la humanidad, ilustrada por iniciativas como el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032) proclamado por la UNESCO. La representación de los Estados africanos en el escenario internacional sigue siendo condicionada en gran medida por el uso de lenguas heredadas de la colonización. Esta situación crea la paradoja de que las delegaciones africanas se comunican entre sí a través de una lengua europea, incluso cuando comparten lenguas transfronterizas comunes como el dioula/bambara, el peul o el hausa.

Varios estudios académicos recientes han puesto de relieve la importancia estratégica de las lenguas locales en el desarrollo socioeconómico y la diplomacia cultural (L.-J. Calvet, 2017). Estos han demostrado cómo la valoración de las lenguas autóctonas puede contribuir a reforzar la cohesión social al reconocer la legitimidad de todos los componentes lingüísticos de una nación. Además, las investigaciones disponibles en Academia.edu establecen correlaciones positivas

entre el uso de las lenguas maternas en la educación y los resultados económicos a largo plazo.

Ante este panorama sombrío de la situación de nuestras lenguas, urge valorizar, promover y perpetuar nuestras lenguas marfileñas en nuestro país y más allá de sus fronteras. Para lograrlo, es necesario poner en marcha una serie de enfoques complementarios, que incluyan estrategias locales y de internacionalización de nuestras lenguas, así como el trabajo interno de las instituciones académicas y culturales.

A escala nacional, la mayor implicación de las instituciones de investigación y las universidades puede ser una palanca clave para modernizar y difundir estas lenguas dentro del país y más allá de sus fronteras. Esto sugiere que un nuevo enfoque y la implicación de una nueva generación de universitarios y jóvenes profesionales permitirán superar las barreras tradicionales e innovar tanto en las metodologías utilizadas para promover las lenguas marfileñas como en los espacios en los que se expresan. Por ello, la creación y difusión de contenidos digitales es hoy esencial. En particular, el desarrollo de plataformas en línea como sitios web, aplicaciones móviles y bases de datos lingüísticos dedicados a la documentación y promoción de las lenguas marfileñas.

Esto incluye la digitalización de diccionarios, corpus escritos y sonoros, así como la producción de contenidos educativos multilingües adaptados a todos los públicos. Vigorizar las estrategias tecnológicas y digitales mediante el desarrollo de aplicaciones, recursos en línea y herramientas de inteligencia artificial adaptadas a las lenguas marfileñas es beneficioso para la promoción y popularización de las lenguas locales.

Eso incluye también, el refuerzo de los departamentos de lingüística africanos, la creación de centros de traducción especializados y el desarrollo de programas de intercambio lingüístico nacionales e internacionales. Además, la implicación de jóvenes investigadores y traductores mediante la formación de una nueva generación de especialistas, la promoción de las carreras de mediación lingüística y cultural, y la creación de redes de expertos.

La experiencia de países africanos -como Etiopía con el amárico, Ruanda con el kinyarwanda y Sudáfrica con sus once lenguas oficiales- demuestra que es posible integrar las lenguas africanas en contextos formales e internacionales sin comprometer la eficacia comunicativa. Otras experiencias exitosas y retos en países africanos como Senegal con el *Wolof*, Mali con el bambara e incluso Ghana con el chui plantean interrogantes sobre el futuro de las lenguas en Costa de Marfil. Nos vamos a focalizar en el modelo senegalés que llama nuestra atención.

Senegal ha introducido progresivamente las lenguas nacionales en la enseñanza, región por región, desde 2016 (Diouf, 2022). Según SenePlus, el país, con su riqueza lingüística, debe afrontar el reto de integrar todas las lenguas nacionales en la educación. Por eso, la fase 2 de ELAN (2016-2022) en Senegal se inscribe en un contexto de voluntad política marcada a favor de la generalización

de la enseñanza bilingüe. Las actividades del plan de acción ELAN de Senegal consistieron en el apoyo técnico y financiero para la validación y la aplicación del modelo armonizado de enseñanza bilingüe de Senegal (MOHEBS), diseñado por expertos senegaleses. Su objetivo es mejorar la calidad de la enseñanza en Senegal mediante la integración de las lenguas nacionales (como el wolof, el pulaar, el diola, etc.) junto con el francés en el marco de la educación bilingüe. El MOHEBS pasó a la fase de puesta en marcha al inicio del curso escolar 2023 con la apertura de escuelas en nueve regiones (Diourbel, Fatick, Kaffrine Kaolack, Louga, Matam, Saint-Louis, Tambacounda y Kédougou) y en las seis lenguas en uso (wolof, pular, diola, sérère, soninké y mandinka), con contenidos en lengua y comunicación y, muy pronto, con contenidos en matemáticas y otras disciplinas no lingüísticas (IEF, 2021).

Al margen de esta iniciativa, contamos con el Programa de Mejora de la Calidad, la Equidad y la Transparencia en la Educación y la Formación (PAQUET-EF) 2013-2025, que pone en práctica las orientaciones definidas en la Carta de Política General (LPG) del sector de la educación. Entre otros objetivos, pretende reajustar y articular las opciones educativas a las dinámicas observadas a nivel nacional e internacional (IEF, 2021).

En el mismo sentido, El Programa Intercambio de Conocimiento e Innovación (KIX) de la Alianza Global para la Educación (GPE), implementado por el Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (IDRC), tiene como objetivo compartir la experiencia, la innovación y los conocimientos de los países socios para fortalecer sus sistemas educativos (GPEKIX, 2023). Actuando como una plataforma mundial de intercambio y aprendizaje, KIX fomenta la colaboración entre países, organizaciones de la sociedad civil, expertos y socios técnicos y financieros. El Centro KIX África 21, dirigido por un consorcio que incluye a la AUF, la CONFEMEN y el IEF-OIF (líder), desempeña un papel crucial en la implementación del programa a nivel regional. En Senegal, el Centro KIX África 21 contribuye eficazmente a la mejora del sistema educativo. El país se ha comprometido plenamente con las iniciativas del Centro, con la creación de un equipo de coordinación nacional por parte del Ministerio de Educación (IEF, 2021).

En lo que toca a América Latina, los amerindios vivieron 300 años de colonización española y 200 de dominación estadounidense. Aunque el español no es claramente una de las lenguas indígenas de América, se ha impuesto y se ha convertido en una de las lenguas de los pueblos indígenas, y a veces en la única. Los colonos españoles intentaron integrar a los amerindios en la cultura española casándolos y convirtiéndolos al catolicismo. Aunque algunos amerindios adoptaron aspectos de la cultura española, otros decidieron rebelarse. Este fue el resultado de 500 años de dominación y explotación.

A pesar de los años de colonización y de dominación las lenguas indígenas han sobrevivido, y mucho más en países como México y sobre todo Bolivia

considerado como líder en la defensa y reivindicación de los pueblos y las culturas indígenas en su territorio y en el mundo. Igualmente, fue uno de los grandes impulsores del Año Internacional de las Lenguas Indígenas (Noticias ONU, 2019). Del mismo modo, el náhuatl clásico que era la lengua del imperio azteca, que se desarrolló entre 1325 y 1521, era principalmente una lengua oral y gráfica. Tras la conquista española, la lengua pasó a ser escrita y muchas fuentes coloniales utilizaron el náhuatl y el español (H. Roy, 2022). Hoy es una lengua que se sigue hablando no sólo en México (alrededor de 28 dialectos nahuas), sino también en El Salvador y Nicaragua por más de un millón y medio de hablantes. Existen diferencias regionales y dialectos con variaciones gramaticales y/o fonéticas. Actualmente existen focos de uto-azteca en los estados de Jalisco, Morelos, Tlaxcala, Puebla, Veracruz, Guerrero y la capital. Y la lengua se estudia en la Universidad Toulouse Jean Jaurès (H. Roy, 2022).

Tocante al «quechua» lo hablan actualmente entre 8 y 12 millones de personas, repartidas por 6 territorios de Sudamérica (Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia, Argentina y Chile). Se caracteriza por una gran variedad de dialectos, con lenguas habladas en el centro de Perú (quechua I) y en otros lugares (quechua II). Llamado «inga» en Colombia, «quichua» en Ecuador y Argentina y «quechua» en todas partes, la vitalidad de este dialecto varía mucho de un país, región o comunidad lingüística a otra. En Perú, donde vive la mitad de los hablantes, las lenguas quechuas viven actualmente un proceso de revitalización ligado a la afirmación de las identidades regionales e indígenas, como es el caso de la joven cantante Renata Flores (quechua II de Ayacucho). Mientras las lenguas quechuas se mueven hoy entre tradición y modernidad, su historia milenaria es una invitación a descubrir las grandes civilizaciones andinas precolombinas, más allá de los mitos y los tópicos (H. Roy, 2022). Se estudia también en la Universidad de Toulouse - Jean Jaurès. Todo eso, para mostrar que, con una voluntad política, podemos alcanzar cualquier meta.

Como planteamientos diplomáticos y políticos, defendemos la integración de las lenguas marfileñas en los espacios internacionales, abogando por su reconocimiento en las instituciones nacionales, regionales e internacionales, así como por la puesta en marcha de eventos culturales y científicos con vocación internacional para valorizar la riqueza de las lenguas locales. Estos encuentros no sólo brindarán la oportunidad de intercambiar buenas prácticas, sino también de crear redes de cooperación entre investigadores y agentes culturales, y de dar a conocer mejor las lenguas marfileñas en la escena mundial. Del mismo modo, hay que fomentar la colaboración con las universidades, los centros de investigación y las organizaciones internacionales que trabajan en el ámbito de las lenguas y la cultura autóctonas. Estas asociaciones pueden facilitar la movilidad de los investigadores, la participación en proyectos de traducción en colaboración y la financiación de la investigación sobre las lenguas locales.

Además, integrar las lenguas marfileñas en las estrategias de diplomacia cultural para reforzar la imagen del país y su atractivo para los socios internacionales es beneficioso para el desarrollo del país. El uso de estas lenguas en las comunicaciones oficiales, las exposiciones y los festivales culturales contribuye a resaltar la identidad cultural marfileña en un contexto globalizado. Para lograrlo, hay que reforzar el papel crucial de las instituciones académicas y culturales en la promoción y difusión de las lenguas locales. Sus acciones pueden estructurarse en torno a varios ejes.

En materia de investigación y documentación, las universidades y los centros de investigación deben invertir en la recogida y el análisis de datos lingüísticos. La creación de laboratorios de investigación en lingüística aplicada y los proyectos de colaboración internacional permitirán enriquecer el acervo de conocimientos sobre las lenguas marfileñas y proponer herramientas pedagógicas innovadoras.

En materia de formación y enseñanza, luchamos por la integración de la enseñanza de las lenguas locales en los planes de estudios universitarios y en los programas de formación del profesorado. Estos diplomas especializados en lingüística marfileña y traducción contribuirán a la profesionalización de los actores y a la perennidad de las lenguas. A nivel de las instituciones culturales y los centros de ocio, los museos, centros culturales e instituciones artísticas pueden desempeñar un papel organizando exposiciones, conferencias y talleres que pongan de relieve la diversidad lingüística. Estas iniciativas fomentan la transmisión del patrimonio cultural y refuerzan el sentimiento de pertenencia a una identidad común.

Al mismo tiempo, el dinamismo y la innovación de las jóvenes generaciones constituyen una palanca esencial para la internacionalización de las lenguas marfileñas. Están surgiendo varias perspectivas profesionales, como la apertura de programas de investigación especializados en lingüística aplicada y traducción, que ofrecerán nuevas perspectivas a los jóvenes investigadores. Del mismo modo, crece la demanda de expertos capaces de documentar, analizar y traducir textos en lenguas locales, sobre todo con el desarrollo de las tecnologías de traducción asistida por ordenador. Este talento joven puede canalizarse hacia proyectos innovadores como el desarrollo de aplicaciones de traducción para móviles, plataformas de aprendizaje de idiomas o servicios de localización para empresas internacionales. Del mismo modo, el fomento de la movilidad académica y la participación en conferencias internacionales permite a los jóvenes investigadores y traductores intercambiar ideas con sus homólogos de todo el mundo, compartir sus trabajos y obtener financiación para proyectos de colaboración. Estas iniciativas favorecen la internacionalización de las lenguas marfileñas haciéndolas más accesibles.

Conclusión

La situación de las lenguas de Costa de Marfil en el contexto internacional revela una paradoja fundamental: una riqueza lingüística excepcional confrontada a retos estructurales persistentes. El futuro de las lenguas de este país en la escena internacional dependerá, por tanto, de la capacidad de movilizar a todas las partes interesadas -instituciones públicas, sector privado, mundo académico, sociedad civil y socios internacionales- en torno a una visión compartida que valore la diversidad lingüística como una ventaja y no como una limitación. En el contexto de los intercambios internacionales, la promoción de las lenguas marfileñas representa una baza importante para la diplomacia cultural. Mediante la promoción de las lenguas locales en reuniones internacionales (conferencias, simposios, eventos culturales), Costa de Marfil puede reforzar su posición en la escena mundial y crear asociaciones basadas en el reconocimiento de su diversidad cultural. Este enfoque también contribuye a ampliar la esfera de influencia del país más allá del uso exclusivo del francés, al ilustrar la riqueza y originalidad de sus expresiones lingüísticas. Por ello, el ejemplo de Senegal, que se enfrentaba a retos similares, atrajo nuestra atención para adaptar las mejores prácticas de este caso a las especificidades del contexto marfileño. Lejos de ser un obstáculo, la diversidad lingüística es una baza diferenciadora en un mundo globalizado en busca de autenticidad y diversidad cultural. Las lenguas de Costa de Marfil poseen un rico patrimonio cultural y una identidad que, si se utilizan de forma estratégica, pueden reforzar considerablemente la diplomacia cultural y la imagen internacional del país. Son portadoras no sólo de tradiciones orales y conocimientos ancestrales, sino también de visiones del mundo y enfoques creativos que pueden enriquecer el diálogo internacional. Una voluntad política y una estrategia lingüística más integradora permitiría a Costa de Marfil consolidar su identidad cultural y mejorar su posicionamiento internacional, aprovechando su diversidad como recurso estratégico en este mundo globalizado.

Références documentaires

- ABOA, Alain. L. (2016). *La Côte d'Ivoire et la langue française : les facteurs d'une appropriation*. Paris : L'Harmattan.
- ADOPO, A. F., et al (2014). *Atlas des langues kwa de Côte d'Ivoire*. Abidjan : Presses Universitaires de Côte d'Ivoire.
- AIP (2024), *La phase 3 du Programme ELAN va s'étendre à 380 écoles primaires de 2024 à 2027 (Ministre)*, disponible sur : <https://news.abidjan.net/articles/732263/la-phase-3-du-programme-elan-va-setendre-a-380-ecoles-primaires-de-2024-a-2027-ministre>, consulté le 27 Octobre 2024.

AUF (2017), *Appel à projets de recherches-actions – ELAN 2*, disponible en : <https://www.auf.org/wp-content/uploads/2017/09/Annexe-1-appel-a-projets-ELAN1-2072016.pdf>, consultado el 27 Octubre 2024.

CALVET, L.-J. (2017). *Les langues : quel avenir ? Les effets linguistiques de la mondialisation*. Paris: CNRS Éditions.

CONDOMINAS Baptiste. (2025), *La última palabra: cuando las lenguas desaparecen*, disponible en: <https://www.rfi.fr/es/sociedad/20250520-la-palabra-cuando-las-lenguas-desaparecen>, consulté le 23 juillet 2025

DIOUF Pierre Baligue. (2019), *Innovations pédagogiques pour l'intégration des langues nationales africaines dans l'éducation: quel état des lieux au Sénégal*. ANADISS: Journal of the Discourse analysis research center, 2019. hal-03640374

GPEKIX. (2023), *La GPE y el IDRC aprueban 88 millones para extender el Intercambio en Conocimiento e Innovación*, disponible en: <https://www.gpekix.org/es/noticias/la-gpe-y-el-idrc-aprueban-88-millones-para-extender-el-intercambio-en-conocimiento>, consultado el 14 de febrero de 2025

IFEF (2021), *Projets phares et axes de coopération*, disponible sur https://ifef.francophonie.org/fiches_pays/senegal/,

KOUADIO N. J. (2008). *Le français en Côte d'Ivoire : de l'imposition à l'appropriation décomplexée d'une langue exogène*. Paris : Publibook.

KOUKOUA N. Etienne, (2023), *l'usage du français aux mariages coutumiers en Côte d'Ivoire et l'insécurité des langues locales*», université de Korhogo, deuxième colloque international pluridisciplinaire organisé du 28 novembre au 1er décembre 2023 sous le thème : « Crises sécuritaires en Afrique : diagnostics, défis et stratégies pour des solutions durables ».

KOUAME, K. J.-M. (2013). *Les langues kwa de Côte d'Ivoire en contexte multilingue : contact, variation et déviance*. Abidjan : Éditions universitaires de Côte d'Ivoire.

N'GORAN-POAME, L. M. (2007). *Politique de la langue et plurilinguisme en Côte d'Ivoire*. Abidjan : PUCI.

NOTICIAS ONU (2019). *Bolivia, a la vanguardia en la protección y promoción de las lenguas indígenas*, disponible en: <https://news.un.org/es/story/2019/06/1457591>, consultado el 14 de febrero de 2025

OKA C. (2022), *Ecole intégrée : Peut-on sauver les langues maternelles ?* <https://voiedefemme.net/loisir-et-culture/cole-integree-peut-on-sauver-les-langues-maternelles/>

ROY H. (2022), Apprenez les langues amérindiennes! Le nahuatl, le quechua, disponible sur : <https://espagnol.univ-tlse2.fr/accueil-espagnol/langues-amerindiennes> **SANDE, H.** (2018). Phonologie et morphologie du français parlé en Côte d'Ivoire. Abidjan : Éditions CERAP, consultado el 14 de febrero de 2025